

Personalblatt für den Ökumenischen Notfonds
Personal datasheet for Ecumenical Emergency Fund

Persönliche Daten/ Personal information	
Anrede/Title	
Nachname, Vorname/ <i>Surname, first name</i>	
Geburtsdatum/Date of birth	
Geburtsort/Place of birth	
Nationalität/Nationality	
Passland/Origin of passport	
Gegenwärtige Anschrift/Current Address	
Telefonnummer/Telephone number	
Email-Adresse/Email	
<p>Aufenthaltsrechtlicher Status/ Residence status:</p> <p><input type="checkbox"/> Befristete Aufenthaltserlaubnis zum Zwecke des Studiums, §16 (1)/ Temporary student residence permit, §16 (1)</p>	
<p>Religionszugehörigkeit/Religion:</p> <p><input type="checkbox"/> Evangelisch/Protestant</p> <p><input type="checkbox"/> Katholisch/Catholic</p> <p><input type="checkbox"/> andere christliche Konfession/Other Christian denomination</p> <p><input type="checkbox"/> Islam/Islam</p> <p><input type="checkbox"/> andere Religion/Other religion</p> <p><input type="checkbox"/> keine Religion/No religion</p>	
<p>Familienstand/Marital Status:</p> <p><input type="checkbox"/> ledig/single</p> <p><input type="checkbox"/> verheiratet/married</p> <p><input type="checkbox"/> geschieden/divorced</p> <p><input type="checkbox"/> getrennt/separated</p> <p><input type="checkbox"/> verwitwet/widowed</p> <p>Anzahl der Kinder/Number of children:</p>	

Name des/der Ehepartners/in/ <i>Name of the spouse:</i>	
Nationalität des/der Ehepartners/in/ <i>Nationality of the spouse:</i>	
Derzeitige Tätigkeit des/der Ehepartners/in/ <i>Current occupation:</i>	
Aufenthaltsrechtlicher Status des/der Ehepartners/in/ <i>Resident status of the spouse:</i>	
Ggf. Anschrift des/der Ehepartners/in/ <i>Address of the spouse if divergent:</i>	

Wann sind Sie nach Deutschland gekommen?/*When did you come to Germany?*

.....

Wann haben Sie mit dem Studium begonnen?/*When did you start your studies in Germany?*

.....

Studiengang?/*Field of studies?*

.....

Derzeitiges Semester?/*Current semester?*

.....

Wann planen Sie ihr Studium zu beenden?/*When do you expect to finish your studies?*

.....

Warum studieren Sie in Deutschland? (Warum studieren Sie nicht im Herkunftsland?)/*What made you decide to study in Germany? (Why are you not studying in your home country?)*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Beabsichtigen Sie längerfristig in ihr Herkunftsland zurückzukehren?/*Are you expecting to return to your home country on a long-term basis?*

.....

Haben Sie in Ihrem Herkunftsland schon an einer Hochschule studiert?/*Did you study at a university in your home country?*

ja/yes nein/no

Wenn ja, wie viele Semester?/*If yes, how many semesters?*

.....

Haben Sie dort einen Abschluss erworben?/*Did you finish university with a degree?*

ja/*yes* nein/*no*

Wenn ja, welchen?/*If yes, which degree?*

.....

Ist der Abschluss aus dem Herkunftsland für das Weiterführen des Studiums in Deutschland anerkannt?/*Is the degree from your home country recognized for postgraduate studies in Germany?*

ja/*yes* nein/*no*

Wenn nicht, sind weitere Studienleistungen für die Anerkennung des Abschlusses erforderlich?/*If no, are further credit points for the recognition of your degree required?*

ja/*yes* nein/*no*

Wenn ja, läuft bei Ihnen ein Prüfungsverfahren zur Anerkennung Ihres Studienabschlusses aus dem Herkunftsland?/*If yes, is there running a verification mechanism for the recognition of your degree from your country?*

ja/*yes* nein/*no*

Wenn ja, sind Sie deshalb bisher in das 1. Fachsemester eingestuft worden?/*If yes, is this the reason why you were downgraded into the first semester?*

ja/*yes* nein/*no*

Finanzielle Situation/Financial situation

Wie haben Sie bisher Ihre Ausbildung finanziert?/*How have you financed your education so far?*

- Unterstützung der Familie/*family support*
- Jobs/*odd jobs*
- Stipendien/*scholarships*
- Beihilfen/*financial aid*
- Sonstiges/*other*

Eigenes Einkommen jährlich etwa/ <i>Annual income approximately:</i>		EUR
Einkommen des/der Ehepartners/in jährlich etwa/ <i>Annual spouse's income approximately:</i>		EUR
<p>Von welchen Organisationen haben Sie während Ihres bisherigen Aufenthaltes in Deutschland finanzielle Zuwendungen bekommen? (Bei Bedarf bitte auf gesondertem Blatt ausführen)/ <i>Which organizations have granted you financial aid during your stay in Germany? (If necessary please explain on a separate sheet)</i></p> <p><input type="checkbox"/> ESG: welche? / <i>which one?</i> _____</p> <p><input type="checkbox"/> KHG/KSG: welche? / <i>which one?</i> _____</p> <p><input type="checkbox"/> Akademisches Auslandsamt/<i>International Students' Registry</i>: welches? / <i>which one?</i> _____</p> <p>_____</p> <p><input type="checkbox"/> Stipendienorganisation/<i>Scholarship organizations</i>: welche? / <i>which one?</i> _____</p> <p><input type="checkbox"/> Sozialamt/<i>Social welfare office</i>: welches? / <i>which one?</i> _____</p> <p><input type="checkbox"/> andere/<i>other</i></p> <p><input type="checkbox"/> keiner/<i>none</i></p>		
Höhe der Zuwendung von/ <i>Amount granted by</i>	mtl./ <i>monthly</i> EUR	Zeitraum/ <i>time period</i> : von/ <i>from</i> bis/ <i>to</i>
Höhe der Zuwendung von/ <i>Amount granted by</i>	mtl./ <i>monthly</i> EUR	Zeitraum/ <i>time period</i> : von/ <i>from</i> bis/ <i>to</i>
Höhe der Zuwendung von/ <i>Amount granted by</i>	mtl./ <i>monthly</i> EUR	Zeitraum/ <i>time period</i> : von/ <i>from</i> bis/ <i>to</i>
Höhe der Zuwendung von/ <i>Amount granted by</i>	mtl./ <i>monthly</i> EUR	Zeitraum/ <i>time period</i> : von/ <i>from</i> bis/ <i>to</i>
<p>Haben Sie auch jetzt bei anderen Stellen Antrag auf Beihilfe/Stipendien gestellt?/ <i>Are you currently applying for a scholarship or financial aid?</i></p> <p><input type="checkbox"/> ja/<i>yes</i> <input type="checkbox"/> nein/<i>no</i></p> <p>Wenn ja, bei welchen Stellen?/<i>If yes, where?</i></p> <p><input type="checkbox"/> noch nicht entschieden/<i>awaiting a reply</i></p> <p><input type="checkbox"/> abgelehnt/<i>denied</i></p> <p><input type="checkbox"/> bewilligt/<i>approved</i>: mtl./<i>monthly</i> EUR</p>		
<p>Wie werden Sie Ihr Studium künftig finanzieren? <i>How are you planning to finance your studies in the short term?</i></p> <p><input type="checkbox"/> Unterstützung der Familie/<i>family support</i></p> <p><input type="checkbox"/> Jobs/<i>odd jobs</i></p> <p><input type="checkbox"/> Beihilfen/<i>financial aid</i></p> <p><input type="checkbox"/> Stipendien/<i>scholarships</i></p> <p><input type="checkbox"/> andere/<i>other</i></p>		

Verpflichtende Erklärung

Obligatory statement

1. Ich versichere, alle Angaben wahrheitsgemäß gemacht zu haben.
I certify that all information I provided here is true to the best of my knowledge.
2. Unrichtige oder unvollständige Angaben führen zum Verlust der Förderung, bereits erbrachte Leistungen werden sofort zur Rückzahlung fällig.
Incorrect or incomplete information may lead to the loss of funding. Services already rendered will be subject to immediate repayment.
3. Ich versichere, dass ich unverzüglich Mitteilung machen werde, wenn
I verify that I will promptly inform the applicant organization, if
 - a) sich meine Einkommensverhältnisse ändern
my financial circumstances change
 - b) sich mein Familienstand verändert
my marital status changes
 - c) sich meine Anschrift ändert.
my adress changes.
4. Bei unterlassenen Mitteilungen entfällt die Förderung, bereits erbrachte Leistungen sind ab dem Zeitpunkt, zu dem die Mitteilung hätte erfolgen müssen, sofort zur Rückzahlung fällig.
Failure to provide notification results in the loss of funding. Services already rendered will be subject to immediate repayment, beginning at that point in time when the notification should have been provided.
5. Auf die Gewährung der Beihilfe aus dem Notfonds besteht kein Rechtsanspruch. Dies gilt auch dann, wenn bereits Leistungen erbracht worden sind.
No legal claim exists to the grant of financial aid from this emergency fund. This is the case even if financial aid has been provided in the past.
6. Eine Rückzahlung der gewährten Beihilfen wäre, je nach wirtschaftlicher Möglichkeit, wünschenswert, damit auch künftig in Not geratenen ausländischen Studierenden mit dem Notfonds geholfen werden können.
A repayment of granted aid depending on resources is desirable, so that future foreign students in need can also be supported by the Notfonds.
7. Mir ist bekannt, dass die im Antrag enthaltenen personenbezogenen Daten durch die mit der Durchführung des Notfondsprogramms befassten Stellen erfasst, gespeichert und untereinander abgeglichen werden. Zu diesen Stellen gehört Brot für die Welt – evangelischer Entwicklungsdienst als Mittelgeber des Programms, 17 regionale Vergabestellen (Diakonische Werke und Landeskirchenämter) und die lokalen Beratungsstellen der Evangelische Studierendengemeinden. Die Datenerfassung ist notwendig, um Dopplungen von Förderungen zu verhindern und damit die zweckgemäße Verwendung der Fördermittel zu gewährleisten.
I am aware that personal information provided in this application will be gathered, filed and cross-checked by the agencies involved in implementing the programme of the ecumenical emergency fund. They include Bread for the World – Protestant Development Service, financing the programme, 17 regional administrations (regional diaconal offices and churches) and local support offices and services provided by ESG. This data collection is necessary in order to prevent multiple simultaneous applications by a single applicant and to ensure the appropriate use of the fund's resources.
8. Mir ist bekannt, dass ich bei einer Mehrfachförderung durch den Notfonds ein entwicklungspolitisches Engagement nachweisen muss, zum Beispiel durch den Besuch von STUBE-Seminaren.

I am aware that I have to prove engagement within development education if I apply another time for financial aid from this emergency fund. This is possible through participation in STUBE seminars.)*

.....
Ort/Place, Datum/date:

.....
Unterschrift des/der Studierenden/
Signature of the student

Freiwillige Erklärung

Voluntary statement

Ich bin damit einverstanden, dass meine Kontaktdaten an das regionale Studienbegleitprogramm (STUBE) weitergegeben werden, damit mir Seminareinladungen und Informationen zugesandt werden können. *I agree that my contact details will be given to the corresponding regional STUBE (development education program) in order to provide me with seminar invitations and relevant information.*

Ich erkläre mich bereit, Nachweise über meine Studienleistungen während der Notfondsförderung sowie eine Kopie meines Abschlusszeugnisses nach Abschluss des Studiums bei der ESG-Beratungsstelle einzureichen. Dadurch kann die Wirkung des Ökumenischen Notfonds bewertet werden. *I will hand in to the ESG-office a transcript of the grades I obtained during the period I received support from the ecumenical emergency fund as well as a copy of my diploma after my graduation. This way the impact of the ecumenical emergency fund can be evaluated.*

.....
Ort/Place, Datum/date:

.....
Unterschrift des/der Studierenden/
Signature of the student

Cc: Name des/der Studierenden/name of the student